

中文社会科学索引 (CSCD) 来源集刊

语言学研究

Linguistic Research 第二十辑

■ 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究 所 编

高等教育出版社

Y u y a n x u e Y a n j i u
语言学 研究

Linguistic Research 第二十辑

■ 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究 所 编

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

语言学研究. 第二十辑 / 北京大学外国语学院外国
语言学及应用语言学研究编. — 北京: 高等教育出版
社, 2016.6

ISBN 978-7-04-045634-9

I. ①语… II. ①北… III. ①语言学—文集 IV.
①H0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第130200号

策划编辑 贾巍巍
版式设计 魏 亮

责任编辑 王代军
责任印制 毛斯璐

封面设计 赵 阳

责任校对 张 凯

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 16
字 数 336千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2016年6月第1版
印 次 2016年6月第1次印刷
定 价 33.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 45634-00

《语言学研究》编委会名单

编委会主任： 胡壮麟

顾 问（以姓氏拼音为序）：

陈嘉厚 汪大年 王逢鑫 王文融 吴贻翼 祝畹瑾

编 委（以姓氏拼音为序）：

曹志耘 程晓堂 褚 敏 段 晴 刘丹青 刘利民
彭广陆 任一雄 申 丹 沈 阳 苏金智 王东亮
王洪君 王厚峰 文秋芳 谢秩荣 杨德峰 张 薇
赵 杰

主 编： 高一虹

副 主 编： 姜望琪 钱军 王辛夷 赵华敏

编辑部主任： 高彦梅

本辑执行主编： 高一虹 姜望琪

本 辑 编 务： 任小华

主 办： 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言研究所

编辑部地址： 北京大学外国语学院新楼450

邮 编： 100871

电 话： 010-62752364

Email : ling_research@126.com

目 录

语法隐喻研究

(特约栏目主持: 彭宣维)

“语法隐喻研究”栏目主持人语	彭宣维	3
语法隐喻理论及有关质疑	杨炳钧	6
语法隐喻与语篇体裁		
——语境隐喻的探索	常晨光	21
概念语法隐喻对意义发生时空维度的影响	刘承宇	33
情态及情态隐喻与学术话语对话空间建构	张征、刘世铸	44
词汇语法级阶视角下的经验语法隐喻新解	彭宣维	59
基于语料分析的汉语语法隐喻研究	杨延宁	77

语言学理论研究

音系单位的共现性与顺次性		
——区别特征概念早期发展历程新探	曲长亮	95
“VV看”构式的还原研究	张翼	108
语言杂糅与文化杂糅: 跨文化交际研究新视角	翁立平、顾力行	119

具体语言研究

俄语副动词(短语)的半述谓性研究	周海燕	133
日语伴随状态的动词テ形与谓语动词的共现关系	张玉玲	143

语言应用研究

中国盲人大场景空间信息的言语—手势表征	李恒	157
新老农民工语言状况比较研究		
——以上海、厦门两地的农民工为例	付义荣	168
外国人聚居社区的语言景观考察		
——以北京“韩国城社区”为例	聂平俊	179

经典译文

日内瓦学派历史概要及科学研究溯源.....	195
.....[俄罗斯] 瓦列里·库兹涅佐夫(著), 王辛夷(译)	

书评

语言景观研究的理论与方法创新

——评 Blommaert 的《民族志、超级多样性与语言景观》.....	梁斯华 209
《全球英语》评介.....	秦晓惠 218
交叉学科视角下的语言学研究新进展	
——《活的语言：语言人类学导论》述评.....	边立志 224

语言学沙龙

语言与跨文化交际国际学会 2015 年年会在北京大学成功举办.....	233
词性的句法本质	
——记“北京大学句法阅读研讨小组”活动.....	236
《语言学研究》征稿启事.....	245

Contents

Grammatical Metaphor

(Guest Editor: PENG Xuanwei)

Column Editor's Words.....	PENG Xuanwei	3
Versions of Grammatical Metaphor: A Summary and Responses to Questioning	YANG Bingjun	6
Grammatical Metaphor and Genre: Exploring Contextual Metaphor	CHANG Chenguang	21
The Influences of Ideational Metaphor on the Temporal-Spatial Dimensions of Semogenesis	LIU Chengyu	33
Modality, Modal Metaphor and the Construction of Dialogic Space in Academic Discourse	ZHANG Zheng, LIU Shizhu	44
A New Understanding of Experiential Grammatical Metaphor Regarding Lexicogrammatical Ranks	PENG Xuanwei	59
Grammatical Metaphor in Chinese : A Study Based on Corpus Analysis	YANG Yanning	77

Theoretical Studies

Concurrence and Successivity in Phonological Units: A New Attempt at the Early Development of the Concept of Distinctive Features	QU Changliang	95
A Reduction Approach to the "VV look" Construction.....	ZHANG Yi	108
Hybridity in Language and Culture: A New Intercultural Communication Research Perspective	WENG Liping, Steve J. KULICH	119

Studies of Specific Languages

Semi-Predication of the Verbal Adverb (Phrase) in Russian	ZHOU Haiyan	133
The Co-Occurrence of V- <i>te</i> and Predicate Verb in Japanese	ZHANG Yuling	143

Applied Studies

The Speech-Gesture Representation of Large-Scale Space Among the Chinese Blind.....	LI Heng	157
Language Situations of Old and New Migrant Workers: A Comparison	FU Yirong	168
The Linguistic Landscape of “Korean Town Communities” in Beijing	NIE Pingjun	179

Translation of Classics

A Brief History and Research Origins of the Geneva School Valeri Georgievich KUZNETSOV (Russia), translated by WANG Xinyi		195
---	--	-----

Book Reviews

A Review of Blommaert’s <i>Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscape</i>	LIANG Sihua	209
A Review of <i>Global Englishes</i>	QIN Xiaohui	218
New Development of Linguistic Research from an Interdisciplinary Perspective: A Review of <i>Living Language: An Introduction to Linguistic Anthropology</i>	BIAN Lizhi	224

Linguistic Circle

The 15th International Conference of the International Association for Languages and Intercultural Communication Successfully Held at Peking University		233
Exploring the Nature of Syntax Categories: A Report of Peking University Syntax Reading Group.....		236
Submission Guidelines.....		245

语法隐喻研究

“语法隐喻研究”栏目主持人语

语法隐喻理论及有关质疑

语法隐喻与语篇体裁
——语境隐喻的探索

概念语法隐喻对意义发生时空维度的影响

情态及情态隐喻与学术话语对话空间建构

词汇语法级阶视角下的经验语法隐喻新解

基于语料分析的汉语语法隐喻研究

“语法隐喻研究” 栏目主持人语

广东外语外贸大学 彭宣雅

语法隐喻 (Grammatical Metaphor) 已经成为系统功能语言学的一个标志性范畴。一方面, 这种标志性不仅是因为语法隐喻对研究者的吸引力而使自身成为研究热点, 尤其重要的是它指向一种变体语言观, 从而与理想化的语言范式相对立: 各变体成分或变体单位 (隐喻式) 与相关语场内的常规表达成分或单位 (一致式) 之间具有族系关系, 在种系发生 (Phylogenetic)、个体发生 (Ontogenetic) 与话语发生 (Logogenetic) 三个时间维度上与一致式成分或单位获得合取性的备选身份; 另一方面, 它关注语言的多元社交功能, 经由词汇语法手段现实化, 是一个具有突出目的论性质的社会符号概念, 从而与认知视角下的概念隐喻 (Conceptual Metaphor) 相对, 后者是社交互动前提下的心理加工过程, 涉及从甲认知域向乙认知域产生特征映射或整合运作的工作机制; 因而, 语法隐喻与概念隐喻除了功能范围的差异 (前者在概念隐喻涉及的基本现象之外还有人际隐喻), 彼此的范畴化指向却是互补的——隐喻甚至整个语言的外在社交性与内在认知性为协作共生关系。

语法隐喻是在从语义成分到词汇语法结构配置的体现过程中出现的。据此, 选择陈述的隐喻式就可能是任何一个词汇语法级阶单位, 包括词、词组/短语、小句等 (这里说“等”是一个伏笔, 且看随后一段)。从这个角度看, 认知语言学的概念隐喻的落脚点便在词语上面, 与系统功能语言学中概念语法隐喻 (Ideational GM) 中的经验语法隐喻 (Experiential GM) 语言现象基本相当; 而系统功能语言学的语法隐喻可能涉及一个到多个语法单位, 同时具有概念和人际功能。韩礼德最初提出语法隐喻概念时没有语篇语法隐喻 (Textual GM); 马丁认为标记性的语序配置现象属于语篇语法隐喻, 但在最近一次与笔者的通信交流中 (2015年12月25日 e-mail) 承认自己先前的认识有误, 因为标记性语序配置并不同时涉及语义层和词汇语法层;^① 至于这些现象该如何解释, 他没有多说。但根据笔者的理解, 它们应该归入逻辑语法隐

① 邮件中的相关部分是: “For me grammatical metaphor depends on stratal tension. And metaphor in general means two meanings, in some kind of figure and ground relationship, with one symbolising the other... I feel I stretched the concept too far in ET, and would not now for example consider what I call textual metaphors there as grammatical metaphors, since no stratal tension.” 其中提到的ET当指 *English Text: System and Structure* 一书, 原出版社为 Amsterdam: John Benjamins, 1992. 北京大学出版社2004年有重印版。

喻的范围,即标记性的语义单位组织,这一点应该在语篇的范围内进行考察,包括复句,即小句与语篇的过渡性区域。于是,我们得到篇隐喻的概念(Text GM):这个术语是笔者与韩礼德教授讨论后确立的,与词隐喻、词组/短语隐喻、小句隐喻相对,也与Textual GM不同,后一范畴不再必要。概言之,语法隐喻从功能上讲有概念和人际两个功能类别;从词汇语法级阶看则有从词到句再到篇的整个等级性单位类别。

这里就涉及另一个相关问题——语篇的性质,由此确定语篇隐喻的发生场所。具体而言,韩礼德在《作为社会符号的语言》(Halliday, 1978)一书中论及语篇(Text)概念时认为,语篇是一个实例性^②的语义单位,是语言与语境之间的交叉领域,因而跟词汇语法没有范畴关系。但他后来(1995/2005)拓展了语篇的内涵:语篇不只是一个实例性的语义单位(text as meaning),也是一个实例性的措辞单位(text as wording)。这一认识上的改变意味着,作为与实例对应的词汇语法系统,其级阶上限便不再只是小句(复合体),而应该是语篇,中间包括段落、节、章等长度单位。其实,先前的认识“词汇语法的上限级阶是小句(复合体)、而语义的上限级阶是语篇”这一认识是不符合逻辑的。打个比方,既然意义是形式的意义、而形式是意义的形式,两者当为一体(Hjelmslev, 1943/1961; Firth, 1968),这也是韩礼德的基本语言观(Halliday, 1978)。据此,如果形式化的意义缺乏语篇范围的形式手段,这就相当于说小器皿(句)可以装载江河(篇);再者,如果语言成分单位中缺乏语篇长度的单位,那么在实例化语篇中也就不可能有“措辞的语篇”,否则没人能够明白对方说的话,因为他的记忆系统中没有储存有关篇的现成单位(一种系统成分)。当然,诚如韩礼德和韩茹凯所说,小句及其以下级阶单位仍然是结构性的,上级阶单位也仍然是组织性的(Halliday & Hasan, 1978),复句同时具有结构性和组织特点(Hoey, 1991)。据此,语法隐喻的体现单位就可能涉及小句以上的词汇语法级阶。我们发现,在小句以上的语篇范围内出现的语法隐喻可能是人际性的,如表面上说甲而实际上说乙的识解方式,这是一种评价性隐喻;但它们也可能是逻辑隐喻。这些都是我们一直在思考和探讨的语言现象,包括已经完成的教育部人文社科项目(项目编号:05JA740004)和在研的中央高校基本科研业务费专项资金重大项目(项目编号:310400077)。

2015年上半年,本人受本刊主编高一虹教授及其编委会重托主持一期系统功能语言学专栏,暑假伊始将这一任务提上议事日程,经过一番思考,决定将我们的上述在研项目同专栏选题相结合,获得应允后即向学界征稿,幸得志趣相投的各位学友鼎力支持。最终,大家协同努力推出这一批前沿研究成果,既有理论拓展,也有应用研究。首篇是杨炳钧的“语法隐喻理论及有关质疑”,系统梳理了语法隐喻理论发展的三个主要阶段,进而就学界的有关质疑给予了自己的质疑与简评;这既有背

② 实例的英文原文是“instance”与系统“system”相对;也有同行译为“示例”,本专栏内出现“示例”用法的不做更改。

景梳理之功，更有洞见拓展之力，一举而二得，恰到好处。常晨光以“语法隐喻与语篇体裁——语境隐喻的探索”为题，探讨语境隐喻，即文化语境意义上的体裁或语类的跨范畴交汇与耦合，这一现象及其范畴化值得进一步思考，因为按照马丁的理论这是顺理成章的，这也是马丁的提法；而韩礼德和韩茹凯则有别的理解。刘承宇的“概念语法隐喻对意义发生时空维度的影响”一文关注语法隐喻对意义发生的影响，涉及时间维度和空间维度中语法隐喻的发生与发展机制，颇具系统性。张征与刘世铸合著的“情态及情态隐喻与学术话语对话空间建构”是一个人际语法隐喻选题，作者将情态和评价相关联，揭示了一组新的语言事实，且实证特点突出。彭宣维则以“词汇语法视角下的经验语法隐喻新解”为题，在全面总结语法隐喻的特点的基础上，从词汇语法级阶的角度，系统梳理经验语法隐喻在词、词组/短语和小句单位上的各种表征方式。杨延宁的“基于语料分析的汉语语法隐喻研究”既是实证性质的，更是对汉语相关现象的深入认识；作者发现，汉语的语法隐喻与英语的语法隐喻存在不同之处，值得称赏。上述探索表明，语法隐喻还有大量议题需要拓展并走向深入。

参考文献

- Firth, J. R. 1968. A synopsis of linguistic theory, 1930-55. In Frank R. Palmer (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth: 1952-59*. London: Longman. 108-205.
- Halliday, M. A. K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Arnold.
- Halliday, M. A. K. 1995. Computing meanings: Some reflections on past experience and present prospects. Paper presented at the 2nd Conference of the Pacific Association for Computational Linguistics, Brisbane, 19-22 April, 1995. In J. Webster (ed.), 2005. *Computational and Quantitative Studies, Volume 6 in the Collected Works of M. A. K. Halliday*. London: Continuum. 239-267.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan. 1978. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hjelmslev, Louis. 1943/1961. *Prolegomena to a Theory of Language*. Francis J. Whitfield (trans.). Madison: University of Wisconsin Press.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.

语法隐喻理论及有关质疑

上海交通大学 杨炳钧*

[提 要] 语法隐喻是系统功能语法理论研究的重要延伸。其中,人际隐喻促成更大范围的社会角色和社会关系,有助于交际者依据权势关系(身份、地位、习俗等)与接触程度(接触方式、接触频率、熟悉度、亲密度等)来调节并校准人际关系,概念隐喻促成更大范围的社会经验,有助于语言使用者依据与周围世界的关系来构建更为抽象的经验世界。本研究旨在系统梳理语法隐喻理论,在系统把握该理论的基础上,简评学界对语法隐喻有关思想的质疑。

[关键词] 概念隐喻;人际隐喻;语篇隐喻

1 引言

语法隐喻是系统功能语言学最重要的创新之一(Kilpert, 2003; Martin, 2003)。对于语法隐喻的重要研究价值,可从以下论述略见一斑:(1)语法把经验转为意义,这是“理解”;理解什么就是把它转换为意义,转换的结果就是“知晓”,或具物化的概念“知识”;理解与知晓都是意义过程,是个体头脑中意义发展的进程,这些过程的动力就是语法(Halliday, 1995/2004: 11)。(2)语法隐喻形成虚拟现象,而存在于语义层的虚拟实体与虚拟过程是抽象思维的有力工具(Halliday, 1998/2004: 82)。(3)语言的力量在于把现实重构为强加了规则的、更易于把控的经验世界;而这种力量正是由语法隐喻实现的(Halliday, 2004: viii)。(4)语法隐喻使语篇意义得到了扩展,语句的信息潜势发生了变化;语法隐喻使经验信息得到扩展,参与者可依照更大范围的语义特征,把任何可构建为“事物”的都加入经验意义,极大地拓宽了经验世界(Halliday & Matthiessen, 1999: 270-271)。如果没有语法隐喻,人类将无法构建科学技术经验(Halliday & Martin, 1993)。总之,语法隐喻是一个聚

* 作者简介:杨炳钧,上海交通大学外国语学院教授、博士生导师、学科带头人。主要研究方向为功能语法、翻译理论等。Email: yangbingjun@sjtu.edu.cn。通信地址:200240 上海市闵行区上海交通大学外国语学院。

本项目得到国家社科基金资助,批准号15BYY016。课题负责人:杨炳钧。

合系统,把之前鲜为人知的构建新意义的方法揭示了出来,加深了对语言性质的认识(姜望琪,2014:70)。

语法隐喻的重要价值正在被学界所认识。这个认识过程中人们发现了一些问题,也存在不少误解。以下先系统梳理语法隐喻理论,之后对有关质疑进行简评。

② 语法隐喻理论

语法隐喻理论的雏形是韩礼德的“语法、社会以及名词”一文(Halliday, 1966/2003),其中虽未见“语法隐喻”这个术语,但内容已涉及由动词转为名词所产生的效果等,讨论的实例实质上就是语法隐喻的典型例证(如police drink test tables review等)。经过长期探索,韩礼德在《功能语法导论》(以下简称IFG)第一版正式提出了语法隐喻理论,区分了概念隐喻和人际隐喻,提出名词化以及间接言语行为是语法隐喻的典型例证(Halliday, 1985)。从1985年至今,已有清晰可见的三个模式:早期模式(图1)、中期模式(图2)、韩礼德及麦蒂森模式(图3)。有关论述可参见胡壮麟(2000)等。

2.1 语法隐喻的早期模式

早期模式(见图1)未见“层次”的思想,有关论述集中在名词化以及间接言语行为(胡壮麟,2000)。

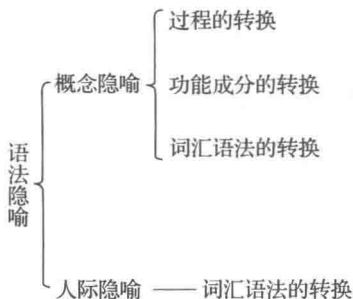


图1 语法隐喻的早期模式(1985—1994)(参见胡壮麟,2000)

不过,需要明确两点。第一,早期模式已论及口语中的语法隐喻,这与韩礼德一开始就重视口语研究有直接关系。IFG第一版最后一章(即第十章)为“小句之外:表达的隐喻模式”,其中10.3节论述概念隐喻,而这一节中10.3.3小节的题目是“口语与书面语中的隐喻”。第二,该模式中韩礼德已注意到名词化导致的信息丢失和意义变化,隐喻式“既有隐喻意义,又有一致式意义”,它“获得了额外的语义特征”(Halliday, 1994:353)。

IFG 第一版和第二版讨论语法隐喻时无显著变化,只是第二版把“概念隐喻与名物化”单独作为一节来讨论,且 10.3.3 小节题目稍有变化,去掉了“隐喻”一词。

2.2 语法隐喻的中期模式

中期模式的显著特点是引入了“层次”观,提出语法隐喻理论的几大重要思想。从 IFG 的版本来看,早期模式和中期模式的另一重大区别是:早期模式先讨论概念隐喻,而中期模式先讨论情态隐喻,顺序上有较大变化;早期模式从修辞上的转换入手,中期模式不再从修辞入手。

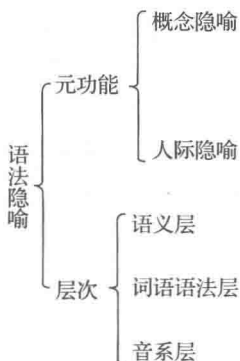


图2 语法隐喻的中期模式 (1995—1999) (参见胡壮麟, 2000)

具体思想上,中期模式的语法隐喻理论得到了空前发展,韩礼德的四篇有关重要论述集中发表于该阶段,语法隐喻理论趋于成熟。该模式最为突出的思想可概况为五点:

第一,提出 13 种语法隐喻类型。从有关研究看,这 13 种语法隐喻类型最受关注 (Halliday, 1998/2004 : 41-2 ; 又见 Halliday & Matthiessen, 1999 : 246-7)。涉及“品质”“过程”“环境成分”“连接者”等语义域转为“实体”(第 1—4 类);“过程”“环境成分”“连接者”转为“品质”(第 5—7 类);“环境成分”“连接者”转为“过程”(第 8—9 类);连接者转为环境成分(第 10 类);零成分转为实体(第 11 类);零成分转为过程(第 12 类);实体得到扩展(第 13 类)。

第二,引入了语义层与词汇语法层之间的对应以及语法隐喻的形成机制,抽象度更高。韩礼德 (Halliday, 1995/2004 : 9) 提出语义层的三对典型语义概念,语句丛 (sequence^①)、语句 (figure) 以及组元 (element), 分别对应于词汇语法层

① 这三个术语的译法目前还不大统一,有译为“序列、图型、成分”的,容易产生误解,也没有明确体现语义概念;也有译为“言辞列、言辞、成分”的,前两个可看做语义概念,但“言辞”范围过宽。如果紧扣韩礼德使用这几个术语的目的,紧扣这几个是语义术语这个要点,可拟译为“语句丛 (sequence), 语句 (figure), 组元 (element)”。

的小句组^② (clause nexus)、小句 (clause)、词组 (group)。如果语义层与词汇语法层出现自上而下的错位,就会产生语法隐喻 (Halliday, 1996/2004 : 34)。比如例句1,本来“语句丛”一般由“小句组”体现,而实际上以“小句”的形式体现,那就形成了语法隐喻 (以下两个例子取自 Halliday, 1995/2004 : 19):

- [1] If a fire burns more intensely it gives off more smoke we now say. (语句丛)
(这时我们就说,如果火燃烧得更旺,就会有烟雾。)
Fire intensity has a profound effect on smoke injection. (语句)
(火燃烧的对烟雾的产生有重大影响。)

第三,提出语义交汇 (semantic junction) 是语法隐喻的重要特点 (Halliday, 1998/2004 : 38)。比如,“品质”被构建为“事物”,就具备了形容词和名词的某些共有特性,在具体的语义环境中充当“参与者”。这样一来,原有形式的意义在新的形式中留下了印迹。这里的意义指的是范畴意义,比如 length 和 long (长的) 的区别 (Halliday, 2004 : xvi)。语义交汇是一种意义创造,所产生的往往是新的意义实体 (Halliday, 1998/2004 : 43)。

第四,提出语法隐喻并发现象 (syndrome of grammatical metaphor)^③。在语法隐喻中,一切都往具象化的方向发展,朝着“事物化”的方向发展 (Halliday, 1996/2004 : 47)。这里的语法隐喻实际仅指概念语法隐喻,一是因为人际语法隐喻并非朝着“物化”发展,二是因为该篇论文仅在一段话中提到人际隐喻 (同上: 26)。常见的语法隐喻并发现象有: (1) 两个语句组成的语句丛被重构为一个单一的小句; (2) 每个语句重构为一个名词词组; (3) 名词词组之间的逻辑语义关系重构为动词词组 (Halliday, 1998/2004 : 58; 又见 Halliday, 1999/2004 : 112)。比如:

- [2] evolution changes rapidly because many outside events occur
(因为发生许多外部事件,所以进化发展迅速)
隐喻式: rapid changes in the rate of evolution are caused by external events
(进化速度的快速变化是由外部事件引起的)
(Halliday, 1998/2004 : 59)

语法隐喻“并发现象”即语义和语法之间的交汇融合,可通过语法隐喻实现经验世界的重组 (同上: 87)。“并发”更多的是指语法隐喻往往在典型一致式与典型

② 对于数个小句在语法上产生联系,采用小句复合体 (clause complex) 表示。一个小句复合体内的每一个单一联结可称为小句组 (clause nexus)。(When a number of clauses are linked together grammatically, we talk of a clause complex. Each single linkage within a clause complex can be referred to as one clause nexus.) (Halliday & Matthiessen, 2004 : 8)

③ 文献中大多译为“语法隐喻综合征”或“症候群”。这既不易理解,也容易误解。拟译为“语法隐喻并发现象”。